

Cantate BWV 141 « apocryphe »

Das ist je gewißlich wahr

Ce qui est sûr et certain

Évènement : Troisième dimanche de l'Avent

Texte : 1 Timothée 1, 15 ; [Johann Friedrich Helbig](#) (Mvts 2-4)

Compositeur : [Georg Philipp Telemann](#)

1 [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Das ist je gewißlich wahr und ein theuer werthes Wort,

Ce qui est sûr et certain et c'est une parole précieuse et digne de créance

Daß Christus Jesus kommen ist in die Welt,

que le Christ Jésus est venu dans le monde

Sünder selig zu machen.

pour faire que les pécheurs soient bénis.

2 [Air \[Ténor\]](#)

Jesus ist der Menschen Heil.

Jésus est le Sauveur de l'humanité.

Doch wer dieses will genießen,

Mais celui qui veut en profiter

muß sich wahrlich auch entschließen,

Doit aussi décider sincèrement pour lui-même

ohne falschen Heuchelschein

Sans fausse hypocrisie

ihm alleine treu zu sein,

De croire en lui seul,

sonst wird ihm dies nicht zu Theil.

Sinon il n'en fera pas partie.

3 [Récitatif \[Alto\]](#)

Wir müssen recht im Geiste nach ihm fragen

Nous devons vraiment dans l'esprit demander après lui,

und nicht nur: hier, hier, hier ist Christus sagen,

Et pas seulement dire : ici, ici est le Christ,

weil alle Heuchler sich mit Erklärung tragen,

Car tous les hypocrites apportent des explications,

sonst schänden wir das Evangelium

Sinon nous profanons l'Évangile

als uns'ren besten Ruhm:

Comme notre meilleure renommée :

an diesem aber merken wir,

Mais nous gardons ceci à l'esprit

daß, so wir sein Gebot betrachten,
Que si nous respectons ses commandements
und uns nach selbigem unsträflich achten
Et nous nous gardons nous-mêmes irréprochables
daß wir den Heiland kennen.

Alors nous connaissons le Sauveur.

Dagegen läßt sich jemand einen Christen nennen,
En revanche si quelqu'un s'appelle lui-même chrétien
und giebt der Sünde noch Gehör,
Et tend encore l'oreille au péché,
der ist ein Lügner und nichts mehr.
C'est un menteur et rien d'autre.

4 [Air \[Basse\]](#)

Jesu, Trost der Geistlich-Armen,
Jésus, consolation du pauvre en esprit,
lass dich uns're Noth erbarmen,
Aie pitié de notre détresse,
hilf zur wahren Glaubens-Kraft.
Aide-nous à avoir la force de la foi.

Gieb, daß wir uns dir befehlen
Fais que nous nous confions à toi,
und kein falsches Wort erwählen,
Et que nous ne choisissions aucune fausse parole
daran das Verderben haft't.
Qui causerait notre ruine.